

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – 4 года

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Поэтический перевод» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с особенностями китайской и русской поэзии;
- ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения;
- введение в типологию передачи концептуальной образности;
- формирование умений:
- анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,
- сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,
- осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Поэтический перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- Практический курс иностранного языка;
- Русский язык;
- Лексикология;
- Этнография страны изучаемого языка;
- Поэзия как способ компрессии и экономии;
- Теория перевода и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы;
- Интертекстуальность как лингвистический феномен;
- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<ul style="list-style-type: none"> - основы теории мотивации для решения переводческих задач; - социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; - историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе; 	<ul style="list-style-type: none"> - решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; - использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками пользования информационными технологиями, - библиографическими знаниями; - практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.
2.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<ul style="list-style-type: none"> - основы и этапы анализа текста; - наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода; 	<ul style="list-style-type: none"> - собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; - определять речевой жанр и функциональный стиль текста; - выявлять коммуникативное задание текста; - выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.; - работать со значением слова и контекстом; 	<ul style="list-style-type: none"> - предпереводческими и переводческими стратегиями; - навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; - навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.
3.	ПК-9	Владение основными способами достижения	<ul style="list-style-type: none"> - теорию эквивалентности и адекватности при переводе; 	<ul style="list-style-type: none"> - определять с каким типом текста переводчик 	<ul style="list-style-type: none"> - основными переводческими приемами

		эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<ul style="list-style-type: none"> - особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур; 	<ul style="list-style-type: none"> имеет дело и какова его типичная структура; - устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; - выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе; - осуществлять выбор языковых средств при переводе; - определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе; - работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики; 	<ul style="list-style-type: none"> и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики; - навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов; - способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.
4.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	<ul style="list-style-type: none"> - лексические нормы, применяемые в языковой паре; - грамматические нормы, применяемые в языковой паре; - синтаксические нормы, 	<ul style="list-style-type: none"> - определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов; - сопоставлять 	<ul style="list-style-type: none"> - системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических

		синтаксических и стилистических норм	применяемые в языковой паре; - стилистические нормы, применяемые в языковой паре; - особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм;	выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления; - находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода;	особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности; - способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.
5.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- общие закономерности научного познания; - основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; - специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода;	- использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; - использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии;	- навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; - основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно	- правила построения гипотезы научного и	- выдвигать различные гипотезы и предположения	- навыками использования соответствующей

		развивать аргументацию в их защиту	переводческого исследования; - особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования;	в ходе переводческого исследования; - находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа;	аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.
--	--	------------------------------------	---	---	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Поэтический перевод»				
Цели изучения дисциплины:				
<ul style="list-style-type: none"> • введение в типологию поэтических систем, • ознакомление студентов с особенностями китайской и русской поэзии (преимущественно XX века), • ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста; • ознакомление с особенностями эпохи стран, к которым принадлежат поэтические произведения; • введение в типологию передачи концептуальной образности; • формирование умений: <ul style="list-style-type: none"> ▪ анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста, ▪ сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода, ▪ осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста. 				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			средства	
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории мотивации для решения переводческих задач; - социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; - историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; - использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками пользования информационными технологиями, - библиографическими знаниями; - практическими рекомендациями для представления о будущей 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет	<p>Пороговый уровень осознает практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода; знает структуры переводческой деятельности и профессионально важных качеств личности переводчика; самостоятельно получает новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; владеет формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование); осуществляет антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к узкоспециальным областям перевода – перевод поэзии,</p>

		профессии.			опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы и этапы анализа текста; - наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; - определять речевой жанр и функциональный стиль текста; - выявлять коммуникативное задание текста; - выделять типы представленной информации: 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет	<p>Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний, необходимых лингвисту-переводчику при осуществлении переводческой деятельности; осознает цель/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; владеет основными методиками предпереводческого анализа текста и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень анализирует и применяет приемы создания текстов в разных функциональных стилях и жанрах; владеет высокой грамотностью, знанием культурологической реалий, идиом и фразеологизмов; навыками</p>

		<p>ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать со значением слова и контекстом. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - предпереводческими и переводческими стратегиями; - навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; - навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения. 			<p>прочтения, анализа, обсуждения и перевода англоязычных источников, в том числе узкоспециализированной литературы;</p> <p>работает с экстралингвистической информацией текста, такой как биография поэта и характеристики эпохи, важной для установления исходных предпосылок текста;</p> <p>применяет приемы предпереводческого анализа текста для создания адекватной репрезентации оригинала на иностранном языке с точки зрения лингвистики и экстралингвистики текста;</p> <p>владеет способами компенсации потерь.</p>
ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - теорию эквивалентности и адекватности при переводе; - особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; - устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма 	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет</p>	<p>Пороговый уровень способен извлекать информацию из текста и адекватно интерпретировать ее с учетом коммуникативной установки автора;</p> <p>умеет выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.</p> <p>Повышенный уровень умеет компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных</p>

		<p>текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе; - осуществлять выбор языковых средств при переводе; - определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе; - работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики; - навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов; - способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода. 			<p>типов);</p> <p>умеет решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора), отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации;</p> <p>способен находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p>
ПК-10	Способность осуществлять	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексические нормы, 	Практические занятия,	Индивидуальное собеседование,	Пороговый уровень знает системы современного

	<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>применяемые в языковой паре; - грамматические нормы, применяемые в языковой паре; - синтаксические нормы, применяемые в языковой паре; - стилистические нормы, применяемые в языковой паре; - особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм. Уметь - определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов; - сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления; - находить индивидуальные способы достижения естественной</p>	<p>самостоятельная работа, зачет</p>	<p>выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет</p>	<p>английского и русского языков на разных его уровнях: лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом; владеет навыками грамотного письма и обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах.</p> <p>Повышенный уровень по отдельности и в сопоставлении языковой пары знает нормы словоупотребления; нормы английской и русской грамматики; орфографические нормы современного английского и русского языков; нормы синтаксиса и пунктуации и их возможную вариантность; определяет возможности допускаемых отклонений от различных норм в поэтическом тексте и наличие/отсутствие аналогичных отклонений в языке перевода; умет работать с наиболее авторитетными словарями (включая электронные), справочно-информационными базами, электронными ресурсами по тематике курса; оформляет перевод в соответствии с требованиями идиоматики языка-</p>
--	--	---	--------------------------------------	---	--

		<p>эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности; - способами воссоздания заложенного эффекта в переводе. 			перевода.
ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - общие закономерности научного познания; - основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; - специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода. 	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает общие закономерности научного познания, основные понятия категориального аппарата современной философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также сферы и особенности их применения;</p> <p>понимает специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и культурологических наук в сфере перевода;</p> <p>адекватно использует терминологию разных областей знаний, смежных с</p>

		<p>Уметь - использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; - использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p> <p>Владеть - навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; - основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов</p>			<p>переводом; привлекает данные разных областей для принятия переводческого решения.</p> <p>Повышенный уровень умеет использовать традиционные и инновационные способы научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений; способен применять материалы из различных областей знания в конкретных сферах переводческой деятельности и в зависимости от ситуации перевода; активно использует принципы и индивидуальные особенности межкультурного взаимодействия в языковой паре для учета и передачи основных социокультурных особенностей оригинального текста в переводе.</p>
--	--	---	--	--	---

		информации поэтического текста в переводе.			
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; - особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; - находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами перевода, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>умеет выдвигать гипотезы для адекватного построения переводческого анализа;</p> <p>способен находить аргументы для подтверждения/опровержения своих гипотез.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>умеет строить переводческий анализ (на всех трех ступенях: переводческий анализ, анализ в процессе перевода и постпереводческий анализ) как цепочку последовательно выдвигаемых гипотез и нахождения аргументов в ходе переводческого исследования;</p> <p>способен работать с гипотезами и аргументацией на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях для выявления авторского замысла, обогащения фоновых знаний и достижения адекватного перевода.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	44	44
Подготовка к предпереводческому анализу стихотворения и его переводу	16	16
Подготовка к индивидуальному собеседованию	16	16
Подготовка к зачету	12	12
<i>СРС в период сессии:</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 часов	72 часов
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	Понятие и характеристики поэтического дискурса и стихотворения как продукта поэтического дискурса. Отличия поэзии от прозы.
8	2.	Отличие русской и китайской поэтических систем и поэтических традиций. Этапы развития китайской поэзии	Поэтический размер, метрико-композиционная структура, мелодическое построение стиха и система рифмы китайского стихотворчества. Силлабо-тоническая и тоническая системы стихосложения и особенности их развития в русской поэзии. Исторические события 20-ого века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах. Основные поэтические течения и направления в России 20-ого века. Древнейшие памятники китайской поэзии, "золотого века" китайской поэзии (периода Тан), послетанская поэзия периодов Сун и Юань и поэты XX в.
8	3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения	Подходы к переводу поэзии: от отрицания возможности перевода поэзии как такового и невозможности перевода поэзии с родного языка на иностранный, до возможности

		переводчиков, литературоведов и поэтов	перевода поэзии при сохранении формы и содержания, исходя из принципа потерь и компенсаций. Рассмотрение взглядов различных школ, а также позиций поэтов-переводчиков и лингвистов-переводчиков.
8	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	Особенности стихотворения как взаимообусловленного единства формы и содержания. Денотативное, прагматическое и коннотативное значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Виды и способы создания поэтических образов – от тропов до расположения в строке. Образ как язык чувственного-эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность.
8	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	Понятие и составляющие предпереводческого анализа как особого вида переводческого исследования и инструмента для раскрытия замысла автора, предваряющего перевод: изучение биографии поэта, особенностей эпохи и/или временного периода, работа с раскрытием образов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, изучение реалий и слов с социокультурным подтекстом.
8	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	Анализ поэтического произведения с применением модели айсберга, изучение средств декодирования языковой и ассоциативно-информационной компрессии, а также экспликации экстралингвистической составляющей поэтического произведения.
8	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	Силлабо-тоническая и тоническая метрические системы и их вариации. Основные размеры: двусложные – ямб, хорей, спондей, пиррихий; трехсложные – анапест, дактиль, амфибрахий, бакхий, палимбакий, амфимакр; четырехсложные – хориямб, восходящий ионикс, нисходящий ионикс, пеон второй, пеон третий, пеон четвертый, эпитрит второй, эпитрит третий. Особенности ритмического рисунка русского и китайского стиха. Особенности передачи системы метрической системы в переводе.
8	8.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	Постпереводческий анализ: понятие и стадии: первая стадия как анализ своего собственного перевода через некоторое время; вторая стадия как сравнение с уже существующими переводами, если таковые имеются; третья стадия охватывает перевод других стихов того же поэта, в процессе которого зачастую возникает отсыл к уже переведенному материалу; четвертая стадия – сравнение работ переводимого поэта с работами других авторов

			той же эпохи, которые разделяют или не разделяют его мнение. Процесс саморедактирования как важное умение для переводчика поэзии.
--	--	--	---

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	2	6	8	1 неделя: индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	2.	Отличие русской и китайской поэтических систем, и поэтических традиций. Этапы развития китайской поэзии	2	6	8	2–3 неделя: индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	4	5	9	4 неделя: индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	4	6	10	5 неделя: индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	4	6	10	6–7 неделя: индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	4	3	7	8–9 неделя: индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	4	4	8	10–11 неделя: индивидуальное собеседование; переводческий анализ и перевод
8	8.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в	4	8	12	12–14 неделя: индивидуальное собеседование;

		переводе поэзии				переводческий анализ и перевод
			28	44	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
7	1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу.	2 4
7	2.	Отличие русской и китайской поэтических систем, и поэтических традиций. Этапы развития китайской поэзии	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
7	3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	1 2 2
7	4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	1 2 3
7	5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу;	2 1

			3. Подготовка к зачету.	3
7	6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу.	2 1
7	7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу.	2 2
7	8	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к предпереводческому анализу и переводу; 3. Подготовка к зачету.	4 2 2
		ИТОГО в семестре		44

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Подготовка к индивидуальному собеседованию	Сб	++	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	ПАиП	++++	+	+	++	++		+		+	+	+		+	+
Подготовка к зачету	ПЗ		+	+	++	+++	+	++						+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

5.1. Основная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и раздело в	Сем е стр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафедр е
1.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–8	8	7	-
2.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. –	1–8	8	7	-

5.2. Дополнительная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания	Исползуется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	1,2	8	ЭБС	-
2.	Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии [Электронный ресурс]: константы и вариативность / С.Ф. Гончаренко // Тетради переводчика. – М.: 1999. – Вып. 24. – 107–122 с.	3–7	8	ЭБС	-
3.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006-2016 (в списке ВАК с 01.12.2015) Режим доступа: http://fljournal.rsu.edu.ru (дата обращения 03.03.2019).	1–3	5	ЭБС	-
4.	Холшевников, В.Е. Основы стиховедения [Электронный ресурс] / В.Е. Холшевников. – М.: Академия, 2002. – 208 с. – Режим доступа: http://www.padahead.com/?book=55998&pg=1 (дата обращения: 05.03.2019).	1–8	8	ЭБС	-
5.	Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации [Текст]: основы теории: монография / Р.Р. Чайковский [и др.]; [под общ. ред. Р.Р. Чайковского]. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	4–6	8	4	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А.

Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для лекционных и практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций и видео-уроков, ноутбуком, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная. Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста. 2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

	<p>4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка.</p> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается ответить на теоретический вопрос по определенной теме.</p> <p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- проведение семинаров с использованием слайд-презентаций, графических и аудио-объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине Поэтический перевод

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
2.	Отличие русской и китайской поэтических систем, и поэтических традиций. Этапы развития китайской поэзии	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
3.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков, литературоведов и поэтов	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
4.	Триединство стиха как объекта перевода: форма, содержание, образность	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
5.	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
6.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
7.	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
8.	Постпереводческий анализ и процесс саморедактирования в переводе поэзии	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать	
		основы теории мотивации для решения переводческих задач;	ОК12 31
		социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;	ОК12 32
		историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	ОК12 33
		Уметь	
		решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;	ОК12 У1
		использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	ОК12 У2

		Владеть	
		навыками пользования информационными технологиями,	ОК12 В1
		библиографическими знаниями;	ОК12 В2
		практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.	ОК12 В3
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основы и этапы анализа текста;	ПК7 31
		наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.	ПК7 32
		Уметь	
		собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;	ПК7 У1
		определять речевой жанр и функциональный стиль текста;	ПК7 У2
		выявлять коммуникативное задание текста;	ПК7 У3
		выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;	ПК7 У4
		работать со значением слова и контекстом.	ПК7 У5
		Владеть	
		предпереводческими и переводческими стратегиями;	ПК7 В1
		навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;	ПК7 В2
		навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.	ПК7 В3
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		теорию эквивалентности и адекватности при переводе;	ПК9 31
		особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.	ПК9 32
		Уметь	
		определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;	ПК9 У1
		устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;	ПК9 У2
		выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;	ПК9 У3
		осуществлять выбор языковых средств при переводе;	ПК9 У4
		определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;	ПК9 У5
		работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.	ПК9 У6
		Владеть	

		основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культуурообусловленной и безэквивалентной лексики;	ПК9 В1
		навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;	ПК9 В2
		способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.	ПК9 В3
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать	
		лексические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 31
		грамматические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 32
		синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 33
		стилистические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 34
		особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.	ПК10 35
		Уметь	
		определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;	ПК10 У1
		сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ПК10 У2
		находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.	ПК10 У3
		Владеть	
системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;	ПК10 В1		
способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.	ПК10 В2		
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	Знать	
		общие закономерности научного познания;	ПК23 31
		основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	ПК23 32
		специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.	ПК23 33

	лингводидактик и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Уметь	
		использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;	ПК23 У1
		использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.	ПК23 У2
		Владеть	
		навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;	ПК23 В1
		основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.	ПК23 В2
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать	
		правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;	ПК24 З1
		особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.	ПК24 З2
		Уметь	
		выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования;	ПК24 У1
		находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.	ПК24 У2
		Владеть	
		навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.	ПК24 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	Ответ на теоретический вопрос	ОК12 З1 З2 З3 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 З1 З2 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 З1 З2 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 З1 З2 З3 З4 З5 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 З1 З2 З3 У1 У2 В1 В2; ПК24 З1 З2 У1 У2 В1
1.	Описание поэтического дискурса как особого вида художественного	ОК12 З1 З2 З3 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 З1 З2 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 З1 З2 У1 У2 У3 У4 У5

	дискурса	У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
2.	Отличия русской и китайской поэтических систем и поэтических традиций	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
3.	Особенности русской и китайской поэтических систем и поэтических традиций (с акцентом на поэзию XX века)	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
4.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения переводчиков	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
5.	Основные подходы к переводу поэзии с точки зрения поэтов, литературоведов	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
6.	Особенности развития поэзии в России и Китае	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
7.	Исторические события 20-го века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
8.	Анализ взглядов различных школ, позиций поэтов-переводчиков	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
9.	Сопоставление основных поэтических течений и направлений в России и Китае 20-го века	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
10.	Особенности стихотворения как единства формы, содержания и	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5

	образности	У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
11.	Особенности денотативного, прагматического и коннотативного значения лексики в поэзии	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
12.	Виды и способы создания поэтических образов	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
13.	Концепт и концептуальная образность	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
14.	Анализ составляющих предпереводческого анализа как вида переводческого исследования	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
15.	Анализ реалий и лексики с социокультурным подтекстом	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
16.	Поэзия как способ компрессии с позиции переводчика	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
17.	Экспликация экстралингвистической составляющей поэтического произведения	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
18.	Особенности силлабо-тонической метрической системы, ее вариации	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
19.	Особенности тонической	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5

	метрической системы, ее вариации	У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
20.	Анализ двусложного и трехсложного размеров стиха	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
21.	Анализ четырехсложного размера стиха	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
22.	Характерные особенности китайского традиционного стихосложения. Компенсации при переводе	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
23.	Особенности постпереводческого анализа. Первая и вторая стадии анализа собственного перевода	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
24.	Особенности постпереводческого анализа. Третья и четвертая стадии анализа собственного перевода	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1
25.	Особенности процесса саморедактирования поэтического произведения	ОК12 31 32 33 У1 У2 В1 В2 В3; ПК7 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 В1 В2 В3; ПК9 31 32 У1 У2 У3 У4 У5 У6 В1 В2 В3; ПК10 31 32 33 34 35 У1 У2 У3 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Поэтический перевод» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал научной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, если студент не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания (или не выполняет их).